"PUNTA BEGOÑA" FUNDAZIOAREN ESTATUTUAK

ESTATUTOS DE FUNDACIÓN "PUNTA BEGOÑA" FUNDAZIOA

I. TITULUA.- XEDAPEN OROKORRAK

TÍTULO I.- DISPOSICIONES GENERALES

1. artikulua.- Izena.

Estatutu hauen bidez "PUNTA BEGOÑA" izeneko fundazioa arautzen da.

Fundazioa eraentzeko, sortzailearen borondateari, estatutu hauei eta, nolanahi ere, ekainaren 2ko 9/2016 Legeari, Euskal Autonomia Erkidegoko fundazioak arautzen dituenari, bere araubidezko garapen xedapenei eta gainerako indarreko araudiari erreparatu zaie.

Artículo 1.- Denominación.

Mediante los presentes estatutos se regula la Fundación denominada "Fundación PUNTA BEGOÑA Fundazioa".

La Fundación se rige por la voluntad de la persona fundadora, por los presentes estatutos, y en todo caso por la Ley 9/2016, de 2 de junio, de Fundaciones del País Vasco, las disposiciones reglamentarias de desarrollo y demás normativa vigente.

2. artikulua.- Lege araubidea, gaitasuna eta nortasun juridikoa.

Fundazioak bere nortasun juridiko independentea du, eratze eskritura Fundazioen Erregistroan inskribatzen den unetik eta lege nahiz jarduteko gaitasun osoa izango du. Muga bakarrak eratze egintzaren barruan borondatearen adierazpenean sortzaileek zehaztutakoak dira. Halaber, estatutuek eta, edozelan ere, legezko xedapen aplikagarriek eta, bereziki, ekainaren 2ko 9/2016 Legeak, Euskal Autonomia Erkidegoko fundazioei buruzkoak, beren mugak ipiniko dituzte.

Ondorioz, babesletzari egindako jakinarazpenez gain, Fundazioak helburuak bete daitezen jarduteko gaitasun osoa izango du, Kode Zibilak 38. artikuluan xedatutakoarekin bat. Fundazioak ondorengoak gauza ditzake:

a) Mota guztietako jarduera ekonomikoak garatzea, xedeak bete edo helburu horrekin baliabideak

Artículo 2.- Régimen jurídico, capacidad y personalidad jurídica.

La Fundación tiene personalidad jurídica propia e independiente desde la inscripción de la escritura de constitución en el Registro de Fundaciones, y dispondrá de plena capacidad jurídica y de obrar, sin otras limitaciones que las establecidas en la manifestación de voluntad de las personas fundadoras en el acto fundacional, en los presentes estatutos y, en todo caso, en las disposiciones legales que le sean de aplicación, en particular la Ley 9/2016, de 2 de junio, de Fundaciones del País Vasco.

En consecuencia, y sin perjuicio de las pertinentes comunicaciones al Protectorado, la Fundación tendrá plena capacidad de obrar en el cumplimiento de sus fines, conforme a lo previsto en el artículo 38 del Código Civil. La Fundación podrá:

a) Desarrollar actividades económicas, de todo tipo, para realizar sus fines o allegar recursos con ese objeto.

UY1324672

lortzeko.

b) Edozein titulu erabiliz, ondasun eta eskubide mota guztiak erosi eta besterentzea eta egintza, negozio eta kontratu mota guztiak burutzea.

c) Ekintza mota guztiez baliatzea, bere estatutuei eta legeei erreparatzen bazaie.

3. artikulua.- Fundazioaren helburuak.

Fundazioak hurrengo interes orokorreko helburuak ditu:

A) Getxoko udalerriko ondare eta aberastasun historiko artistikoa aztertu eta ikertzea; arreta berezia jarriko zaio PUNTA BEGOÑA multzoari.

B) Getxoko udalerriko ondare historiko artistikoa osatzen duten ondasun bereziak babestu, kontserbatu, mantendu, birgaitu eta zaharberritzea, balioa emateko jarduera zehatzak eskatzen badituzte. Bereziki erreparatuko zaie PUNTA BEGOÑAKO multzoan daudenei.

C) PUNTA BEGOÑAKO multzoak duen potentzialtasuna identifikatzera bideratutako jarduera iraunkorrak gara daitezela sustatzea.

D) Herritarren harrotasuna eta kontzientzia sortzen laguntzea, Punta Begoña multzoaren balio historiko eta artistikoari eta Getxoko kultur ondare osoari dagokienez.

E) Ondare-kudeaketako eredu bat sortzea, udalerriaren errekonozimendu eta nortasun ikur

b) Adquirir y enajenar toda clase de bienes y derechos, por cualquier título, y celebrar todo tipo de actos, negocios y contratos.

c) Ejercitar toda clase de acciones, conforme a sus estatutos y a las leyes.

Artículo 3.- Fines fundacionales.

Los fines de interés general que persigue la Fundación son:

A) El estudio e investigación del patrimonio y riqueza histórico-artística del municipio de Getxo con especial atención al conjunto de PUNTA BEGOÑA.

B) La preservación, conservación, mantenimiento, rehabilitación y restauración de aquellos bienes singulares integrantes del patrimonio histórico-artístico del municipio de Getxo requieran actuaciones concretas de puesta en valor, principalmente los comprendidos en el conjunto con especial atención al conjunto de PUNTA BEGOÑA.

C) La promoción del desarrollo de actividades sostenibles que conduzcan la identificación del potencial que atesora el conjunto de PUNTA BEGOÑA.

D) La contribución a la concienciación y fomento del orgullo ciudadano, en relación con el valor histórico-artístico del conjunto de *Punta Begoña* y del patrimonio cultural del municipio de Getxo en todo su conjunto.

E) La articulación de un modelo de gestión patrimonial que se convierta en elemento de reconocimiento e

bihurtzen dena eta kanpoko proiektuei aplikatzeko bide ematen duena, egindako inbertsio publikoak itzulkin sozial eta ekonomikoa izan dezala bermatuz.

Hori lortzeko, Fundazioak honako jarduerak gauzatu ahal izango ditu:

1) Jarduketa eta kudeaketa jarraibideak onartu eta garatzea, bai Punta Begoñako multzorako, bai Getxoko udalerriko ondare-elementuetarako, esku hartzeko behar diren elementuen bitartez (plan zuzendarien edo maisuen bidez), ikerketa, esku hartze eta kudeaketa lerro oinarrizkoak ezartzen dituztenak. Dokumentu horiek fundazioaren funtzionamenduan programa izaerako eta interpretaziorako irizpide nagusia izango dira.

2) Ahal den neurrian, eremu publikoa eta pribatua bateratzen dituzten jarduerak indartzea, Getxoko udalerriaren ondare eta aberastasun historiko artistikoaren aldeko jarduerak sustatzeko badira. Arreta berezia eskainiko zaio PUNTA BEGOÑAKO multzoari.

3) Ondare historiko artistikoa birgaitu, kontserbatu eta zaharberritzeko teknikak aztertu eta ikertzeari buruzko politikak garatzea, Fundazioaren barruan ezagutzen multzoa pilatzeko eta, bide batez, Fundazioarekiko kanpoko operadoreek bestelako kokapenetan beste pareko proiektu batzuetan erabili ahal izateko. Ildo horri eutsiz, horiekin, ezagutza lagatzeko, doan edo kostuaren bidez, baldintzak hitzar ditzake.

identidad del municipio, y posibilite la transferencia de su aplicación a proyectos foráneos, generando un retorno social y económico de la inversión pública realizada.

Para su consecución, la Fundación podrá llevar a cabo las siguientes actividades:

1) Aprobación y desarrollo de las directrices de actuación y gestión, tanto para el conjunto de *Punta Begoña* como para otros elementos patrimoniales del municipio de Getxo, a través de los instrumentos de intervención precisos (Planes Rectores o Maestros), que establezcan las líneas fundamentales de investigación, intervención y gestión, constituyendo tales documentos la referencia programática e interpretativa superior en el funcionamiento de la Fundación.

2) La potenciación de aquellas actuaciones que en la medida de lo posible, deberán de conciliar los ámbitos público y privado, que sirvan para promover todas aquellas actividades que reviertan en favor del patrimonio y riqueza histórico-artística del municipio de Getxo, con especial atención al conjunto de PUNTA BEGOÑA.

3) El desarrollo de políticas de estudio e investigación de las técnicas de rehabilitación, conservación y restauración del patrimonio histórico-artístico de forma que se acumule en el seno de la Fundación un acervo de conocimiento que resulte extrapolable a otros proyectos análogos que se desarrollen en otras localizaciones por operadores ajenos a la Fundación, con los que está podrá concertar las condiciones, onerosas o gratuitas, de cesión de su conocimiento.

UY1324671

4) Oro har, gizartean eta, bereziki, Getxoko nahiz eskualdeko herritarren artean PUNTA BEGOÑAKO multzoaren ondare historiko artistikoa erakutsi eta zabaltzea bultzatzen duten jarduerak, kostuaren bidezkoak edo doakoak, sustatzea, baita guztiek gozatzeko irisgarritasuna erraztea ere.

4) La promoción de actividades, onerosas o gratuitas, que promuevan la exhibición y difusión del patrimonio histórico artístico del conjunto de PUNTA BEGOÑA entre la sociedad en general y entre la ciudadanía de Getxo y su comarca, en particular, así como el acceso de todos ellos a su disfrute.

5) Hitzaldiak, ikastaroak, jardunaldiak edo edozein prestakuntza jarduera antolatzea, Getxoko ondare historiko artistikoa eta, nagusiki, PUNTA BEGOÑAKO multzoa ezagutu eta zabaltzeko badira.

5) La organización de conferencias, cursos, jornadas o cualquier otra actividad formativa que redunde en el conocimiento y difusión del patrimonio histórico-artístico de Getxo, con especial atención al conjunto de PUNTA BEGOÑA.

6) Enpresei eta partikularrei irekitzen zaien mezenasgoaren programa sortzea, Fundazioaren helburua betetzen laguntzeko; nolanahi ere, Fundazioaren Adiskideen Kluba eratuko da, diru-sarrerak errepikatzen direla bermatzeko.

6) La creación de un programa de mecenazgo abierto a empresas y particulares, que coadyuve al cumplimiento de la finalidad fundacional, comprendiendo en cualquier caso un Club de Amigos de la Fundación, que garanticen a la misma una recurrencia de ingresos.

7) Boluntarioen plana abian jartzea; horri esker, unibertsitateekin eta beste erakunde batzuekin hitzarmenak sinatuz, bere helburua betetzeko Fundazioaren giza baliabideekiko bitarteko osagarriak lortuko dira.

7) La puesta en marcha de un plan de voluntariado que, mediante el establecimiento de los correspondientes convenios con Universidades y otras instituciones, permita contar con un necesario suplemento de los medios personales requeridos por parte de la Fundación para su finalidad.

8) Merchandising modura, mihiseak, erreplikak edo bestelako publizitate-apeuak merkaturatzea, Getxoko eta eskualdeko ondare historiko artistikoaren hedapena eta ezagutza bultzatzeko.

8) La comercialización, en forma de merchandising, de lienzos, réplicas u otros reclamos de tipo publicitario que promuevan la difusión y conocimiento del patrimonio histórico-artístico de Getxo y su comarca.

9) Beste erakunde edo pertsona fisiko edo juridiko batzuek eskatutako jarduerak, enkarguak edo kudeaketa eta garapen eskaerak betetzea, eta patronatuak onartzen dituen programak zuzenean edo

9) Realización de actividades, encargos o encomiendas de gestión y desarrollo recibidos de otras instituciones o personas físicas o jurídicas, y gestión directa o indirecta de los programas que

zeharka kudeatzea, EAEko kultur ondarearen eremuan, baita berarekin zerikusia duten ikerketa eta prestakuntza jarduerak ere, hartara bideratzen diren aurrekontuen kontura.

apruebe el Patronato, en el ámbito del patrimonio cultural de la C.A.P.V., así como las actividades de investigación y formación relacionadas con el mismo, con cargo a los presupuestos que se aporten a tal fin.

4. artikulua.- Egoitza eta lurralde eremua.

Artículo 4.- Domicilio y ámbito territorial.

Fundazioak egoitza Getxon (Bizkaia), Foruen kaleko 1. zenbakian, izango du.

La Fundación tendrá su domicilio en Getxo (Bizkaia) Calle de los Fueros, 1.

Fundazioaren Patronatuak estatutuak aldatzeko erabakia hartzen badu, egoitza alda daiteke, baina Fundazioen Erregistroan inskribatu beharko da. Era berean, Patronatuari establezimendu, ordezkaritza edo bulegoen egoitzak zehazteko ahalmena ematen zaio, kasuen arabera, Fundazioaren helburuak betetzeko beharrezkoak badira.

Mediante acuerdo de modificación estatutaria adoptado por el Patronato de la Fundación, podrá determinarse el traslado de domicilio, lo cual deberá ser inscrito en el Registro de Fundaciones. Asimismo, se faculta al Patronato para la determinación de las sedes de los establecimientos, delegaciones u oficinas, que, según los casos, se fijen en función de las necesidades derivadas del cumplimiento de los fines fundacionales.

Fundazioak bere jarduerak batik bat Getxoko udalerrian egingo ditu, 3. artikuluan ezarritakoa ahaztu gabe, bai eredua transferitzeari dagokionez, bai jarduketak kudeaketa-gomendioen bidez burutzeari dagokionez.

La Fundación desarrollará principalmente sus actividades en el municipio de Getxo, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 3, tanto para la posibilidad de transferencia del modelo, como para el desarrollo de actuaciones a través de la encomienda de gestión.

5. artikulua.- Onuradunak.

Artículo 5.- Beneficiarios.

Fundazioak bere xedeak betetzeko egiten dituen jarduerak Getxoko udalerriko herritarren onurarako izango dira, baita ondare historiko eta artistikoa kontserbatzea lehentasuntzat jotzen duten eta haren kudeaketa funtzio sozialaren irizpidearekin garatu nahi duten pertsona guztien onurarako ere.

Las actividades de la Fundación en el ejercicio de su finalidad revertirán en beneficio del conjunto de la ciudadanía del municipio de Getxo, así como de todas las personas que consideran prioritaria la conservación del Patrimonio Histórico-Artístico y el desarrollo de su gestión en base al criterio de su función social.

Onuradunak zehazki izendatzeko, Patronatuak ondorengoak kontuan hartuko ditu:

Para la designación concreta de los beneficiarios el Patronato tendrá en cuenta lo siguiente:

UY1324670

a) Fundazioaren jarduna pertsonen talde orokorrak, fisikoak edo juridikoak, mesedetzeko izango da. Halakotzat joko dira enpresa bateko edo batzuetako langileen taldeak eta beren familiak. Nolanahi ere, pertsona onuradunen taldea hautatzeko irizpideek objektiboak eta inpartzialak izan behar dute.

b) Fundazioaren helburu nagusia ezin daiteke izan prestazioak honakoentzat izatea: sortzaileak, Patronatuko kideak, ezkontideak edo antzeko afektibitate-harremana duten pertsonak, eta ahaideak laugarren mailara arte, hori barne. Gauza bera gertatuko da pertsona juridiko bereziak badira eta interes orokorreko helburuak ez badituzte.

c) Inork ezin dezake alega, ez banaka, ezta taldeka ere, Fundazioaren edo Patronatuaren aurrean onurez gozatzeko eskubidea, onartu baino lehen eta, gainera, ez da pertsona zehatzekiko adjudikazioa inposatuko.

6. artikulua.- Jarduera eta funtzionamenduaren printzipioak.

Fundazioak bere jardueran honako printzipioei erreparatuko die:

a) Publizitatea eta gardentasuna; hala, bere helburu eta jarduerei buruz informazio nahikoa eskainiko du, oro har, biztanleek eta onuradun izan daitezkeen pertsonek ezagut ditzaten.

b) Inpartzialtasuna eta diskriminaziorik eza pertsona onuradunak eta bere jarduerak nahiz prestazioak zehaztean.

c) Jarduera gidalerroak sustatzea eta, horretako, funtzionamenduaren

a) La actividad fundacional debe beneficiar a colectividades genéricas de personas, físicas o jurídicas. Tendrán esta consideración los colectivos de personas trabajadoras de una o varias empresas y sus familiares. En todo caso, los criterios de selección del colectivo de personas beneficiarias han de ser objetivos e imparciales.

b) No pueden constituir el fin principal de la Fundación el destino de sus prestaciones a la persona o personas fundadoras o a los patronos o patronas, a sus cónyuges o personas ligadas con análoga relación de afectividad, o a sus parientes hasta el cuarto grado inclusive, así como a personas jurídicas singularizadas que no persigan fines de interés general.

c) Nadie podrá alegar, ni individual ni colectivamente, ante la Fundación o su Patronato derecho alguno al goce de sus beneficiarios antes de que fuesen concedidos, ni imponer su atribución a personas determinadas.

Artículo 6.- Principios de actuación y funcionamiento.

La Fundación se guiará en su actuación por los siguientes principios:

a) Publicidad y transparencia, dando información suficiente de sus fines y actividades para que sean conocidos por la población en general y sus eventuales personas beneficiarias.

b) Imparcialidad y no discriminación en la determinación de las personas beneficiarias, así como de sus actividades y prestaciones.

c) Promoción de directrices de actuación, mediante la creación de

jardun on eta jokabideari buruzko kodeak sortzea.

d) Patronatua osatzen duten pertsonen zerbitzu espiritua bultzatzea eta norberaren interesen edo interes partikularren aldean, Fundazioaren interesei lehentasuna ematea.

e) Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Babesletzarekin lankidetza leial eta iraunkorra.

f) Fundazioaren ondarea eta errentak bere helburuetara bideratzearen eginbeharra eraginkortasunez betetzen dela defendatu eta babestea, Estatutuetan eta indarreko araudian xedatutakoari jarraiki.

g) Genero berdintasuna.

II. TITULUA.- PATRONATUA

7. artikulua.- Fundazioaren Patronatua.

Patronatua Fundazioaren gobernu eta ordezkaritza organoa da. Horri dagokio Fundazioaren helburuak betetzea, Fundazioaren ondarea osatzen duten ondasunak eta eskubideak arduraz administratzea eta horien etekina nahiz erabilgarritasuna mantentzea.

8. artikulua.- Patronatuaren konposizioa.

1. Fundazioaren patronatuko lehendakaria Getxoko alkatea edo hark izendatzen duen pertsona izango dira.

2. Patronatuak, gainera, kide hauek izango ditu:

-Pertsona bat Getxoko Udaleko talde

códigos de conducta y buenas prácticas de funcionamiento.

d) Incentivación del espíritu de servicio de las personas que constituyen el Patronato, así como de la priorización de los intereses de la Fundación frente a los propios o particulares.

e) Colaboración leal y permanente con el Protectorado de Fundaciones del País Vasco.

f) Defensa y protección del efectivo cumplimiento de la obligación de destinar el patrimonio y rentas de la fundación a los fines fundacionales, de acuerdo con lo previsto en estos estatutos y en la normativa en vigor.

g) Igualdad de género.

TÍTULO II.- EL PATRONATO

Artículo 7.- El Patronato de la Fundación.

El Patronato es el órgano de gobierno y representación de la Fundación. Corresponde al mismo el cumplimiento de los fines fundacionales, la administración diligente de los bienes y derechos que integran el patrimonio de la Fundación, así como el mantenimiento del rendimiento y utilidad de los mismos.

Artículo 8.- Composición del Patronato.

1. El Patronato de la Fundación será presidido por el Alcalde o Alcaldesa de Getxo o persona que designe.

2. El Patronato contará además con los siguientes miembros:

-Una persona por cada grupo político

UY1324669

politiko bakoitzeko, Udalbatzak izendatuko dituena, talde bakoitzak proposatuta.

municipal del Ayuntamiento de Getxo que serán designadas por el Pleno del Ayuntamiento a propuesta de cada grupo.

Fundazioarekin bat egiten duten entitate publiko eta pribatuen ordezkariak, patronatuko kide gisa onartuak badira. Entitate pribatuen patronatuko kideen kopurua ezin da inola ere izan patronatuko kideen erdia. Entitate publikoek patronatuan daukaten ordezkaritzan, Getxoko Udalaren ordezkariak erdia baino gehiago izan behar dira.

Representantes de entidades públicas y privadas que se adhieran a la Fundación, y sean aceptados por la misma en calidad de Patronos. En ningún caso el número de patronos de entidades privadas puede alcanzar la mitad de los miembros del Patronato y de la representación en el Patronato de las entidades pública la representación del Ayuntamiento de Getxo debe suponer más de la mitad de la misma.

Fundazioaren lehendakaria eta Getxoko Udaleko udal talde politikoetako ordezkariak, estatutu hauen ondorioetarako, "Getxoko Udala ordezkatzen duten patronatuko kideak" dira.

El/La Presidente/a de la Fundación y las personas representantes de los grupos políticos municipales del Ayuntamiento de Getxo se consideraran a los efectos de los presentes estatutos los "Patronos en representación del Ayuntamiento de Getxo".

-Fundazioarekin bat egiten duen entitate publiko edo pribatu bakoitzeko ordezkari bat, fundazioak patronatuko kide gisa onartzen badu.

-Una persona representante de cada entidad, pública o privada, que se adhiera a la Fundación, y sea aceptada por la misma en calidad de Patrono.

Entitate publikoek patronatuan daukaten ordezkaritza ezin da iritsi Getxoko Udala ordezkatzen duten patronatuko kideen kopurua.

La representación de entidades públicas en el Patronato no podrá alcanzar el número de los patronos en representación del Ayuntamiento de Getxo.

Entitate publikoek patronatuan daukaten ordezkari kopurua, betiere, entitate pribatuetako ordezkariena baino handiagoa izan behar da.

La representación de las entidades públicas en el Patronato deberá ser siempre numéricamente superior a la de las entidades privadas.

Pertsonak edo entitateak fundazioa sortu eta zortzi hilabeteko epean sartzen badira bertan, eta patronatuak gehiengo osoz onartzen baditu, bazkide sortzaile izango dira.

Si las personas o entidades se adhieren a la Fundación en el plazo de ocho meses a partir de su constitución, y son aceptadas por el Patronato por mayoría absoluta, tendrán la condición de Socios Fundadores.

3. Aipatutako kide guztiek hitz egiteko eta bozkatzeko eskubideak izango dituzte.

3. Todos los/las componentes citados anteriormente tendrán derecho de voz y voto.

4. Patronatuak, era berean, idazkari eta diruzain karguak izango ditu. Getxoko Udalean kargu horiek betetzen dituzten pertsona berberek hartuko dituzte. Hitz egiteko eskubidea izango dute, baina bozkatzeko ez.

4. El Patronato contará igualmente con los cargos de Secretaria o Secretario y Tesorera o Tesorero, que recaerán en las personas que los desempeñen en el Ayuntamiento de Getxo, y que participarán con voz y sin voto.

5. Patronatuak zientzia-batzorde bat eratu ahalko du, kultur ondareko adituek eratua. Aditu horiek batzordeari aholku emango diote, eta haren batzarretara joango dira, hitz egiteko eskubidearekin, baina bozkatzeko eskubiderik gabe, hartara egiten den deialdiaren arabera.

5. El Patronato podrá configurar un comité científico formado por especialistas en Patrimonio Cultural, que asesorarán al mismo y podrán asistir a sus reuniones con voz y sin voto, de acuerdo con la convocatoria formalizada a tal efecto.

9. artikulua.- Patronatuko kideak izendatu eta kargutik kentzea.

Artículo 9.- Nombramiento y cese de patronos.

Lehenengo Patronatua sortzaileak izendatuko du eratze eskrituran.

El primer Patronato será nombrado por el fundador en la escritura fundacional.

Patronatuan kide berriak izendatu behar direnean, Patronatuak berak egingo du eta, horretarako, gutxienez kideen erdiak gehi batek aldeko botoa eman ostean erabakiko da. Izendapena egiteko erabakian, mugagabea edo aldi baterako den adierazi beharko da.

El nombramiento de nuevos patronos, se llevará a efecto por el propio Patronato mediante el acuerdo adoptado por el voto favorable de, al menos, la mitad más uno de sus miembros. En el acuerdo de nombramiento deberá indicarse el carácter indefinido o temporal del mismo.

Patronatuko kide den pertsona juridiko bat ordezkatzen duen edo patronatuko kide gisa ageri den kargua daukan pertsona fisikoa zehaztea ordezkatutako entitateak (edo kargua dagokion entitateak) egin beharko du. Patronatuari izendapenaren berri emango zaio pertsona horrek kargua hartu baino lehen.

La determinación de la persona física que represente a una persona jurídica que sea miembro del Patronato, o que ostente el cargo que figura como miembro del Patronato corresponderá realizarla a la entidad representada o en la que se integre el cargo, debiendo el Patronato tomar conocimiento del nombramiento de forma previa a ejercitar el cargo.

Kideak karguetarako izendatu eta karguetatik kentzen direnean, Patronatuak Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroari jakinarazi beharko dizkio hiru

El Patronato deberá comunicar al Registro de Fundaciones del País Vasco el nombramiento y cese de sus miembros en el plazo de tres meses contados desde la adopción de dichos

UY1324668

hilabeteren buruan, erabakia hartu edo uko egiten zaion datatik zenbatzen hasita.

acuerdos o desde la fecha de la renuncia.

Patronatuan izendatutako kideek berariaz onartu beharko dute kargua, Legeak 16. artikuluan aurrez ikusten duen formularen bat erabiliz. Uko egiten denean, artikulu bereko 2. atalak aurrez ikusitako moduren batez baliatu beharko da.

Las personas nombradas miembros del Patronato deberán aceptar expresamente el cargo de acuerdo con alguna de las fórmulas previstas en el art. 16 de la Ley. La renuncia deberá cumplimentarse mediante alguna de las formas previstas en el apartado 2 de dicho artículo.

Patronatuko kideak kargugabetzea erabaki dezake epaileak, haien aurka Legeak aurrez ikusten duen arduraz kargua ez betetzeagatik erantzukizunaren egintza ezarri ahal zaienean.

La suspensión de los miembros del Patronato podrá ser acordada por el juez cuando se entable contra ellos la acción de responsabilidad por no desempeñar el cargo con la diligencia prevista en la Ley.

Gobernu organoan kideak izendatzen direnean eta kargua uzten dutenean, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan inskribatuko dira.

El nombramiento y cese de los miembros del órgano de gobierno se inscribirán en el Registro de Fundaciones del País Vasco.

10. artikulua.- Patronatuko kideak kargutik kentzeko arrazoiak.

Artículo 10.- Causas de cese de los miembros del Patronato.

Fundazioaren Patronatuko kideek kargua hurrengo kasuetan utzi beharko dute:

a) Hiltzeagatik edo heriotzaren deklarazioagatik, baita pertsona juridikoa azkentzeagatik ere.

b) Ezintasunarengatik, desgaitzeagatik edo bateraezintasunarengatik, legeak xedatutakoaren arabera.

c) Patronatuan kide bezala izendatzeko zuten kargua uzteagatik.

Udal talde politikoen ordezkaritzan udalak izendatzen dituen patronatuko kideak euren karguetan egongo dira udalean talde hori existitzen den bitartean eta udalak haien ordezkapena

El cese de los patronos o patronas de la Fundación se producirá en los siguientes supuestos:

a) Por muerte o declaración de fallecimiento, así como por la extinción de la persona jurídica.

b) Por incapacidad, inhabilitación o incompatibilidad, de acuerdo con lo que establezca la ley.

c) Por cese en el cargo por razón del cual fueron nombrados/as integrantes del Patronato.

Los patronos designados por el Ayuntamiento en representación de los grupos políticos municipales permanecerán en sus cargos mientras exista dicho grupo en el Ayuntamiento y éste

sustatzen ez duen bitartean. Udal taldea desagertzen bada, talde horrek proposatuta udalak izendatu duen pertsonak patronatuko kidearen kargua utziko du. Talde berria sortzen badu, udalak kide berria izendatu ahalko du, talde berriak proposatuta.

no promueva su sustitución. La desaparición del grupo municipal supondrá el cese en el cargo de Patrono o Patrona de la persona designada por el Ayuntamiento a propuesta de dicho grupo y la existencia de un nuevo grupo posibilitará el nombramiento por el Ayuntamiento de un nuevo vocal a propuesta del nuevo grupo.

d) Ordezkaria leialaren arduraz kargua ez betetzeagatik, lege ebazpenean hala egiaztatzen bada.

d) Por no desempeñar el cargo con la diligencia de un o una representante leal, si así se declara en resolución judicial.

e) Erantzukizunaren egintza onartzen duen lege ebazpenarengatik.

e) Por resolución judicial que acoja la acción de responsabilidad.

f) Agintaldia amaitzeagatik, denbora jakinerako hautatuak izan badira.

f) Por el transcurso del periodo de su mandato, si fueron nombrados por un determinado tiempo.

g) Uko egiteagatik.

g) Por renuncia.

11. artikulua.- Patronatuko kideak ordezkatzea.

Hiltzeagatik, ezintasunarengatik, desgaitzeagatik, heriotza aitortzeagatik, baztertzeagatik edo bateraezintasunarengatik, agintaldia amaitzeagatik, uko egiteagatik, karguaren enkaitzeagatik edo bestelako egoerarengatik agintaldian zehar hutsak badaude eta, ondorioz, gobernu organoko kide bat ordezkatu behar bada edo kargutik kendu behar bazaio, prozedura bera erabiliz beteko dira. Aurrekoaren harira, ez da hutsi egongo 9/2016 Legeak, ekainaren 2koak, Euskal Autonomia Erkidegoko fundazioei buruzkoak, 21. artikuluan xedatutakotik urrunago.

Uneren batean Patronatuko kideen kopurua hirutik beherakoa bada, kide bakarren kasuan izan ezik, gainerako

Artículo 11.- Sustitución de los miembros del Patronato.

Las vacantes que se produzcan por muerte, incapacidad, inhabilitación, declaración de fallecimiento, exclusión o incompatibilidad, transcurso del periodo de su mandato, renuncia, remoción o cualquier otra circunstancia que provoque la sustitución o el cese de una persona del órgano de gobierno, se cubrirán por el mismo procedimiento, no pudiendo prolongarse la situación de vacante más allá de lo establecido en el art. 21 de la Ley 9/2016, de 2 de junio, de Fundaciones del País Vasco.

Si el número de patronos y patronas fuese en algún momento inferior a tres, salvo en el caso de patrono o patrona

UY1324667

kideek, kargua indarrean badute, edo sortzaileek, bidezkoa bada, legeak eskatzen duen gutxienekora iritsi arte beharrezkoak diren kideak izenda ditzakete eta izendapenak Babesletzari jakinaraziko dizkiote 30 eguneko epean.

únicos, las demás personas componentes del Patronato con cargo en vigor, o las personas fundadoras en su caso, podrán designar a cuantos miembros sean necesarios para alcanzar el mínimo exigido por la ley, comunicando dichos nombramientos al Protectorado en el plazo de 30 días.

Patronatuko kideak ordezkatzen badira, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan inskribatuko dira.

La sustitución de los patronos o patronas se inscribirá en el Registro de Fundaciones del País Vasco.

12. artikulua.- Patronatuaren iraupena.

Patronatuko kidearen kargua lau urterako izango da, aldi baterako izendapenetan. Patronatuko kide bat karguaren epemugara iristen denean, berriz hautatua izateko aukera du. Denboraldi berez egingo da, mugarik gabe.

Artículo 12.- Duración del Patronato.

El cargo de Patrono/a, en los supuestos de nombramientos temporales, tendrá una duración de cuatro años. Una vez vencido el cargo de un patrono éste podrá ser reelegido, por periodos iguales, sin limitación alguna.

13. artikulua.- Patronatuko kidearen kargua doakoa da.

Patronatuko kideak beren karguan doan arituko dira. Hala eta guztiz ere, beren funtzioa betetzeko gastuak itzuli ahal izango zaizkie, behar bezala justifikatuak badaude.

Patronatuak kideentzat ordainsaria ezar dezake, beren funtzioetatik at Fundazioan zerbitzu desberdinak eskaintzen badituzte, sortzaileek berariaz debekatzen dituztenean izan ezik. Erabakia hiru hilabeteko epean Babesletzak baimendu beharko du.

Artículo 13.- Carácter gratuito del cargo de patrono.

Los miembros del Patronato ejercerán su cargo gratuitamente. No obstante, podrán ser reembolsados de los gastos debidamente justificados que el desempeño de sus funciones les ocasione.

El Patronato podrá establecer una retribución para los patronos o patronas que presten en la fundación servicios distintos de los correspondientes a sus funciones como tales, salvo prohibición expresa de las personas fundadoras Dicho acuerdo deberá ser autorizado por el Protectorado en el plazo de tres meses.

14. artikulua.- Fundazioaren lehendakaria.

Lehendakariari dagokion Patronatuaren deialdia egitea, bere ekimenez edo gutxienez kideen herenak eskatzen

Artículo 14.- Presidente/a de la Fundación.

Corresponderá al Presidente/a, convocar al Patronato por propia iniciativa o a petición de una tercera

badu; horrez gain, eztabaidak gidatu eta erabakiak beteko ditu.

parte como mínimo de sus componentes, dirigir las deliberaciones y ejecutar sus acuerdos.

Patronatuaren lehendakariak aipatu gobernu organoaren ordezkaritzarik gorenena izango du, beraz, organoaren kide izateagatik dagozkion ahalmenez gain, Patronatuaren eta Fundazioaren beste organo batzuen erabakien ondorioz sortzen diren egintza eta kontratu guztietan ordezkatuko du Fundazioa bera. Ardura berdina izango du honako gaietan ere bai: auziak, espedienteak, administrazio, gobernu, lege eta legez kanpoko gaiak. Ildo horri eutsiz, auzietan prokuradore eta abokatuen alde ahalorde orokorrak emateko ahalmena du.

El/la Presidente/a del Patronato ostentará la máxima representación de dicho órgano de gobierno, correspondiéndole además de las facultades como miembro de dicho órgano, la de representar a la Fundación en todos sus actos y contratos que deriven de los acuerdos del Patronato y otros órganos de la Fundación, así como en cuantos litigios, expedientes, cuestiones administrativas, gubernativas, judiciales y extrajudiciales se presenten, estando facultado para otorgar poderes generales para pleitos a favor de Procuradores o Abogados al fin citado.

Modu berean, fundazioaren funtzionamendurako beharrezkoak diren administrazio arrunteko erabakiak hartu beharko ditu.

Asimismo le corresponderá la adopción de los acuerdos de administración ordinaria necesarios para el funcionamiento de la Fundación.

15. artikulua.- Lehendakariordea.

Artículo 15.- El/La Vicepresidente/a.

Patronatuak bere kideen artean lehendakariordea izenda dezake eta kideen gehiengo botoekin aukeratuko da.

El Patronato podrá designar de entre sus miembros un/a Vicepresidente/a, que será elegido/a con el voto mayoritario de sus miembros.

Lehendakariordeak lehendakaritza duen pertsona ordezkatuko du hura ez dagoenean edo gaixorik dagoenean. Egoera horiek egiaztatzeko, hala dela adieraztea nahikoa izango da. Lehendakaria eta lehendakariordea ez badaude, kide zaharrenak ordezkatuko du.

El/la Vicepresidente/a sustituirá a la persona que ostente la presidencia en caso de ausencia o enfermedad de éste, bastando para acreditar estos extremos la mera manifestación de aquéllos. En caso de ausencia de la presidencia y vicepresidencia, le sustituirá el miembro de mayor edad.

16. artikulua.- Idazkaria.

Artículo 16.- El/la Secretario/a.

Idazkariaren ardura da Fundazioaren administrazio lanak zuzentzea, dokumentazioa gordetzea eta

El/La Secretario/a tendrá a su cargo la dirección de los trabajos administrativos de la Fundación, custodiará su

UY1324666

batzarretako aktak egitea. Akta bakoitza onartzen denean eta lehendakariak ontzat ematen duenean, Akten Liburuan sartuko du.

documentación y levantará acta de las sesiones que se transcriban al Libro de Actas una vez aprobadas y con el visto bueno de la persona que ostente la presidencia.

17. artikulua.- Diruzaina.

Patronatuak bere kideen artean diruzaina izendatuko du eta honako funtzioak izango ditu:

a) Fundazioaren funtsak jaso eta zaintzea.

b) Diru-sarreren eta gastuen balantzea aurkeztu eta sinatzea.

c) Inbentarioen liburuak, kontuak, jarduera plana eta liburu egunkaria eramatea.

Artículo 17.- El/la Tesorero/a.

El Patronato designará, de entre sus miembros, a un/una Tesorero/a, con las siguientes funciones:

a) Recaudar y custodiar los fondos de la Fundación.

b) Presentación y firma del balance de ingresos y gastos.

c) Llevanza de los Libros de Inventarios, Cuentas, Plan de actuación y el Libro Diario.

18. artikulua.- Langileak Fundazioaren zerbitzura.

Ohiko gestioak egitea gerentziari eslei dakioke. Izendatzean eta kargua uztean Babesletzari jakinarazi beharko zaio. Kudeatzaileari emandako ahalordeak Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan inskribatuko dira.

Sorrerako helburuak betetzeko jarduketak egiteko helburuz, fundazioak behar diren langileak izango ditu, patronatuak onartzen duen plantilla profesionalaren diseinuarekin bat etorriz.

Modu berean, patronatuak zuzendari tekniko bat izendatu ahalko du sorrerako helburuak betetzeko beharrezkoak diren obra eta lanen zuzendaritza, jarraipen eta kontrol tekniko eta profesionalak egiteko. Gerenteak eta zuzendari teknikoak patronatuaren batzarretara joan ahalko dute, hitz egiteko eskubidearekin baina bozkatzeko eskubiderik gabe.

Artículo 18.- Personal al servicio de la Fundación.

El ejercicio de la gestión ordinaria podrá encomendarse a una gerencia, cuyo nombramiento y cese deberán ser comunicados al Protectorado. Los poderes otorgados al gerente o la gerente serán objeto de inscripción en el Registro de Fundaciones del País Vasco.

Para el desarrollo de las actuaciones orientadas al cumplimiento de los fines fundacionales, la Fundación contará con el personal preciso, de acuerdo con el diseño de plantilla profesional que apruebe el Patronato.

Igualmente el Patronato podrá designar un Director/a Técnico/a para la dirección, seguimiento y control técnico-profesional de las obras y trabajos necesarios para la realización de los fines fundacionales. El o la Gerente y el Director/a Técnico/a podrán asistir a las reuniones del Patronato con voz pero sin voto.

19. artikulua.- Patronatuaren funtzioak.

Artículo 19.- Funciones del Patronato.

Patronatuaren funtzioak Fundazioaren gobernurako eta administraziorako beharrezkoa den guztira zabaltzen dira eta gutxienez honakoak bete beharko dira:

1- Helburuak ahalik eta ongien betetzeko, Fundazioaren orientabidea aipatzea.

2- Ekonomia eta finantza baliabide guztiak administratzea, jatorria edozein izanik.

3- Aurreko ekitaldiko txostena, emaitzen kontua, egoera balantzea eta inbentarioa, baita aldi horretako jarduera planaren likidazioa ere onartzea.

4- Hurrengo ekitaldiko jarduera plana eta azalpen txostena onartzea.

5- Barne araubideari buruzko arau komenigarriak onartzea.

6- Batzorde delegatuak sortzea, horietarako kideak izendatzea eta ahalmenak zehaztea, baita ahalorde orokorrak eta bereziak ematea ere, hurrengo artikuluetan xedatutakoarekin bat.

7- Zuzendaritza, exekuzio eta aholkularitza karguak izendatzea eta gainerako teknikariak, administrariak, lan-kontratupekoak eta mendekoak kontratatzea.

8- Egintza eta kontratu mota guztiak (zibilak, merkataritzaren eremukoak, lanekoak, administratiboak edo bestelakoak) formalizatu eta onartzea, Fundazioaren helburuak ahalik eta ongien betetzeko behar badira.

Las funciones del Patronato se extienden a todo lo que concierne al gobierno y administración de la Fundación y, en particular, como mínimo a los siguientes extremos:

1- Señalar la orientación de la Fundación para el mejor cumplimiento de sus fines.

2- La administración de la totalidad de los recursos económicos y financieros cualquiera que sea el origen de los mismos.

3- Aprobar el Inventario, el Balance de Situación, la Cuenta de Resultados y la Memoria del ejercicio anterior, así como la liquidación del Plan de Actuación de dicho período.

4- Aprobar el Plan de Actuación del ejercicio siguiente así como su Memoria explicativa.

5- Aprobar las normas de régimen interior convenientes.

6- La creación de Comisiones Delegadas, nombramiento de sus miembros y determinación de sus facultades y otorgar apoderamientos generales o especiales de acuerdo con lo dispuesto en los artículos siguientes.

7- Los nombramientos de los cargos directivos/as, ejecutivos/as y asesores/as, así como la contratación del resto del personal técnico, administrativo, laboral y subalterno necesario.

8- Formalizar y aprobar toda clase de actos y contratos, sean de índole civil, mercantil, laboral, administrativo o de cualquier otra clase, que la mejor realización de los fines de la Fundación requiera.

UY1324665

9- Goi mailako erabakia hartu behar den gaietan dagokion erakunde aginpidedunari proposamenak iritsaraztea.

10- Kooperazio teknikoko programetan, baita langile trebatuak prestatzeko diren horietan ere, enpresa, erakunde, organismo edo partikularren partaidetza sustatzea eta, xede horrez, lankidetza hitzarmenak eta funtsak eskuratzea.

11- Jaraunspenak, legatuak edo dohaintzak onartu edo uko egitea, Fundaziorako egokitzat jotzen badira eta, gainera, Babesletzari jakinaraztea.

12- Eratze estatutuak aldatzea, sortzaileen borondatea hobe betetzeko beharrezkoa balitz.

20. artikulua.- Ahalmenak eta ahalordeak eskuordetzea.

Patronatuak hainbat kideri ahalmenak eskuorde diezazkioke.

Dena den, inolaz ere, ezin daitezke hurrengoei buruzko erabakiak eskuorde:

a) Urteko kontuak onartzea.

b) Jarduera Plana onartzea.

c) Estatutuak aldatzea.

d) Fundazioa bat egin, banatu, eraldatu, desegin eta likidatzea.

e) Beste pertsona juridiko bat eratzeko egintzak, egintzak helburuekin zuzenean lotuak daudenean izan ezik.

9- Elevar las propuestas que procedan a los organismos competentes para las cuestiones en que deba recaer acuerdo superior.

10- Promover la participación de empresas, entidades, organismos, o particulares en programas de cooperación técnica y de formación de personal cualificado, mediante la aportación de fondos y convenios de colaboración.

11- Aceptar o repudiar herencias, legados o donaciones siempre que lo consideren conveniente para la Fundación, poniéndolo en conocimiento del Protectorado.

12- Modificar los estatutos fundacionales, si fuese necesario para el mejor cumplimiento de la voluntad de las personas fundadoras.

Artículo 20.- Delegación de facultades y apoderamientos.

El Patronato podrá delegar sus facultades en alguno de sus miembros.

No podrá delegarse, en ningún caso, la adopción de los acuerdos relativos a:

a) La aprobación de las Cuentas Anuales.

b) La aprobación del Plan de Actuación.

c) La modificación de los Estatutos.

d) La Fusión, Escisión, Transformación, Extinción y Liquidación de la Fundación.

e) Los actos de constitución de otra persona jurídica, salvo que dichos actos estén directamente vinculados a los fines.

f) Beste pertsona juridiko batzuetan partaidetza edo partaidetzen salmentarako egintzak, zenbatekoa Fundazioaren aktiboaren % 20tik gorakoa denean.

g) Ondasun edo eskubidean erabiltzeko edozein egintza, Fundazioari dagokion aktiboaren % 20 gainditzen badu.

h) Fundazioaren hornidura gehitu edo murriztea.

i) Aktibo eta pasibo zati bat edo guztiak bat egin, banatu edo orokorrean lagatzea.

j) Sozietateak edo bestelako pertsona juridikoak azkentzeko egintzak.

k) Patronatuko kideak autokontratatzea, jarduera errepikatu eta lehen ustezko berdinerako Babesletzak baimendua denean izan ezik.

l) Erantzukizunpeko adierazpenak onartu eta formalizatzea.

Era berean, Patronatuak ahalorde orokorrak eta bereziak eman edo baliogabe ditzake.

21. artikulua.- Patronatuaren betebeharrak.

Fundazioaren Patronatuko kideek hurrengoak egin beharko dituzte:

a) Fundazioaren helburuak zorrozki bete eta betearaztea, legeak eta Fundazioaren estatutuek xedatutakoarekin bat.

b) Fundazioaren ondarea osatzen duten ondasun eta eskubideak administratzea eta horien

f) Los actos de participación o venta de participaciones en otras personas jurídicas si su importe es superior al 20% del activo de la Fundación.

g) Cualquier acto de disposición sobre bienes o derechos que superen el 20% del activo de la Fundación.

h) El Aumento o la Disminución de la dotación fundacional.

i) La Fusión, Escisión o Cesión Global de todos o parte de los activos y pasivos.

j) Los actos de Extinción de sociedades u otras personas jurídicas.

k) La autocontratación de los miembros del Patronato, salvo que dicha actuación sea recurrente y se haya autorizado por el protectorado anteriormente para supuestos idénticos.

l) La adopción y formalización de las Declaraciones Responsables.

Así mismo, el Patronato podrá otorgar o revocar poderes generales y especiales.

Artículo 21.- Obligaciones del Patronato.

Los miembros del Patronato de la fundación están obligados a:

a) Cumplir y hacer cumplir estrictamente los fines fundacionales, de acuerdo con lo dispuesto en la Ley y los Estatutos de la Fundación.

b) Administrar los bienes y derechos que integran el patrimonio de la Fundación y mantener plenamente

UY1324664

produktibitatea oso-osorik mantentzea, kudeaketa onaren irizpide ekonomiko-finantzarioekin bat.

c) Ordezkari leialaren arduraz karguan jardutea.

22. artikulua.- Patronatuko kideak autokontratatzea.

Patronatuko kideek edo beraien ordezkariek ezingo dute Fundazioarekin kontratatu beren edo hirugarren pertsonaren izenean, Babesletzak baimentzen duenean izan ezik.

Kontratazioa Fundazioaren helburuak hobe lortzearen aldekoa izango da; gainera, interes-gatazkarik ez du eragingo eta merkatuaren baldintzetan burutuko da, Fundazioaren kontratazioaz arduratuko den pertsonak edo organoak erabaki arrazoitua hartu ostean.

23. artikulua.- Patronatuko kideen erantzukizuna.

Patronatuko kideek ordezkari leialaren arduraz jardungo dute karguan. Era berean, legearen eta estatutuen aurka doazen egintzengatik edo kargua betetzean ardura gabe aritzeagatik kalte-galerak eragiten badituzte, Fundazioaren aurrean modu solidarioan erantzungo dute.

Erantzukizunez salbuetsiak geldituko dira erabakiaren aurka bozkatu dutenak eta hartu nahiz gauzatzeko orduan esku hartu ez zutelako onartzen dutenak, baina existitzen zela ezagutzen ez zutenak, edo ezagututa, kalteak saihesteko komenigarria zen guztia egin zutenak ala, gutxienez, berariaz kontra agertu zirenak.

24. artikulua.- Patronatuaren

la productividad de los mismos, según los criterios económico-financieros de una buena gestión.

c) Servir al cargo con la diligencia de un representante leal.

Artículo 22.- Autocontratación de los miembros del Patronato.

Los miembros del Patronato o sus representantes no podrán contratar con la Fundación, ya sea en nombre propio o de una tercera persona, salvo autorización del Protectorado.

Dicha contratación deberá ser favorable al mejor logro de los fines fundacionales, no provocar conflicto de intereses y realizarse en términos de mercado, previo acuerdo motivado de la persona u órgano encargados de la contratación de la Fundación.

Artículo 23.- Responsabilidad de los miembros del Patronato.

Las personas integrantes del Patronato deberán desempeñar el cargo con la diligencia de un o una representante leal. Asimismo, responderán solidariamente frente a la Fundación de los daños y perjuicios que causen por actos contrarios a la Ley o a los estatutos, o por los realizados sin la diligencia con la que deben desempeñar el cargo.

Quedarán exentos de responsabilidad quienes hayan votado en contra del acuerdo y quienes prueben que, no habiendo intervenido en su adopción y ejecución, desconocían su existencia o, conociéndola, hicieron todo lo conveniente para evitar el daño o, al menos, se opusieron expresamente a aquel.

Artículo 24.- Funcionamiento

barneko funtzionamendua.**

Patronatuak gutxienez urtean lau bilera egingo ditu. Urte bakoitzaren lehenengo sei hilabeteen buruan, halabeharrez, urteko kontuak eta hurrengo ekitaldiko jarduera plana onartzeko bilduko da.

Patronatuaren deialdiak idatziz egingo dira eta lehendakariak adostutako aztergaien zerrenda izango du. Horrez gain, gobernu organoko kideen iradokizunak kontuan hartuko ditu. Gutxienez bilera baino hamar (10) egun lehenago egingo da, premiazkoak direnean izan ezik. Kasu horietan, epea hiru (3) egunera murritz daiteke.

25. artikulua.- Eraketa eta erabakiak hartzea.

Patronatua lehenengo deialdian balioz eratua gelditukо da, aurrez aurre edo ordezkaritzaren bitartez, kideen erdia gehi bat biltzen direnean.

Aurreko paragrafoan adierazitako quoruma ez badago, Patronatua ordubete geroago bilduko da eta bigarren bileran nahikoa izango da edozein kide kopuru izatea, baina gutxienez hiru beharrezkoak dira; nolanahi ere, beti lehendakariak eta idazkariak egon behar dute.

Aurreko paragrafoetan adierazitakoaz gain, Patronatuak deialdia izan duela eta balioz osatu dela ulertuko da, kide guztiak bertan daudenean eta aho batez bilera egitea onartzen dutenean.

interno del Patronato.

El Patronato celebrará como mínimo cuatro reuniones cada año. Dentro de los seis primeros meses de cada año se reunirá necesariamente para aprobar las cuentas anuales, así como la aprobación del Plan de actuación del ejercicio siguiente.

Las convocatorias del Patronato habrán de realizarse por escrito, conteniendo el Orden del día acordado por la persona que ostente la presidencia, debiendo tener en cuenta las sugerencias de los miembros del órgano de gobierno, con una antelación mínima de diez (10) días a la fecha de la reunión, salvo en los supuestos de urgencia, en los que el plazo podrá reducirse a tres (3) días.

Artículo 25.- Constitución y adopción de acuerdos.

El Patronato quedará válidamente constituido en primera convocatoria cuando concurran, personalmente o por representación, la mitad más uno de los miembros.

Si no se reuniera el quórum señalado en el párrafo anterior, el Patronato se reunirá una hora después, bastando en esta segunda reunión con la asistencia de cualquier número de miembros, con un mínimo de tres, siempre que estén presentes las personas que ostenten la titularidad de la presidencia y la secretaría.

Con independencia de lo señalado en los párrafos anteriores, el Patronato se entenderá convocado y quedará válidamente constituido cuando estén presentes todos sus miembros y acepten unánimemente la celebración de la reunión.

UY1324663

Erabakiak botoen gehiengoz hartuko dira, honako ustezkoren batean izan ezik:

1. Estatutu hauek aldatzeko erabakia, bat egitea, zatitzea eta azkentzea. Horretarako, batzarrean dauden patronatuko kideen bi herenen aldeko botoa beharko da, gutxienez; aldeko botoen artean, Getxoko Udaleko ordezkarietako gehienak egon beharko dira.

2. Beste edozein, estatutu hauek bozketa quorum desberdina zehazten badute.

3. Aurreko bi ataletan adierazitakoaz gain, 20. artikuluan jaso diren eta eskuordetu ezin diren gaiei buruzko erabakiek, gehiengo kualifikaturik behar ez badute, beraiek onartzen dituen gehiengoaren barruan patronatuan entitate publikoen ordezkaritzako kide gehienak izan beharko dituzte, baliodunak izan daitezen.

Lehendakaritza duen pertsonaren botoak izan daitezkeen berdinketak erabakiko ditu.

Patronatuaren bilera bakoitzeko idazkariak akta idatziko du eta tokia nahiz eguna zehazteaz gain, bertaratutakoak, eztabaidatu diren gaiak eta hartutako erabakien edukia adieraziko ditu.

Patronatua bideokonferentziaren bitartez edo bestelako komunikazio bitartekoak erabiliz bil daiteke, betiere bertaratutakoen identifikazioa bermatuta badago, komunikazioa

Los acuerdos se tomarán por mayoría de votos, salvo que se trate de alguno de los siguientes supuestos:

1. Acuerdo de modificación de los presentes estatutos, fusión, escisión y extinción que requerirá el voto favorable de, al menos, las dos terceras partes de las personas componentes del Patronato presentes en la reunión y entre los votos favorables deberán estar los correspondientes a la mayoría de la representación del Ayuntamiento de Getxo.

2. Cualquier otro que tenga establecido en los presentes Estatutos un quórum de votación diferente.

3. Además de lo indicado en los dos apartados anteriores los acuerdos sobre las materias no delegables recogidas en el artículo 20 que no requieran mayoría cualificada, deberán integrar en la mayoría que los apruebe a efectos de su validez la mayoría de la representación de las entidades públicas en el Patronato.

El voto de la persona que ostente la presidencia dirimirá los empates que puedan producirse.

De cada reunión del Patronato se levantará por el Secretario o Secretaria el Acta correspondiente que, además de precisar el lugar y día en que aquella se ha celebrado, se especificarán las personas asistentes, los temas objeto de deliberación y el contenido de los acuerdos adoptados.

El Patronato podrá reunirse por medio de videoconferencia o de otros medios de comunicación, siempre que quede garantizada la identificación de quienes asistan, la continuidad de la

jarraitua izan badaiteke, eztabaidetan esku hartzeko aukera eskaintzen bada eta bozkatzeko aukera badago. Kasu horretan, bilera burua ageri den tokian egingo da.

comunicación, la posibilidad de intervenir en las deliberaciones y la emisión del voto. En este caso, se entiende que la reunión se celebra en el lugar donde está la persona que la preside.

Salbuespenez, Patronatuak bilera egin gabe erabakiak har ditzake, betiere informazio eta botorako eskubideak bermatuak badaude, botoa hartu dela idatziz jasoa gelditzen bada eta benekotasuna bermatua badago. Erabakia pertsona juridikoak egoitza duen tokian eta balioz emandako azkeneko botoa jaso den datan hartuko da.

Con carácter excepcional, el Patronato podrá adoptar acuerdos sin la celebración de reunión, siempre que queden garantizados los derechos de información y de voto, que quede constancia de la recepción del voto y que se garantice su autenticidad. Se entiende que el acuerdo se adopta en el lugar del domicilio de la persona jurídica y en la fecha de recepción del último de los votos válidamente emitidos.

III. TITULUA.- ONDAREA ETA ARAUBIDE EKONOMIKOA

TÍTULO III.- PATRIMONIO Y RÉGIMEN ECONÓMICO

26.-artikulua.- Fundazioaren ondarea.

Artículo 26.- El patrimonio de la Fundación.

Fundazioaren ondarea hasierako horniduran ekonomikoki baloratu ahal diren ondasun, eskubide eta obligazio guztiek osatzen dute. Halaber, eratu ondoren erosten direnak ere sartuko dira, hornidurari eragin nahiz ez.

El patrimonio de la Fundación estará formado por todos sus bienes, derechos y obligaciones susceptibles de valoración económica que integren la dotación inicial, así como por aquellos que adquiera con posterioridad a su constitución, se afecten o no a la dotación.

27. artikulua.- Ondarearen hornidura.

Artículo 27.- Dotación patrimonial.

Fundazioaren hasierako ondare hornidura modu horretan eratze eskritura publikoan jasotakoa da, eta sortzaileek eskuratutako ondasun eta eskubideek osatzen dute.

La dotación patrimonial inicial de la Fundación es la recogida, con este carácter, en la escritura pública de constitución, y está compuesta por los bienes y derechos aportados por las personas fundadoras.

Ondorengo ondare hornidurak Patronatuak onartu beharko ditu eta urteko kontuetan agertuko dira.

Las dotaciones patrimoniales posteriores han de ser aprobadas por el Patronato y deben constar en las cuentas anuales.

UY1324662

Fundazioak diru-sarreren soberakinak Fundazioaren hornidura edota bere erreserbak gehitzera bideratuko ditu, Patronatuak hartutako erabakiaren arabera.

La Fundación destinará los excedentes de ingresos a incrementar la dotación fundacional y/o sus reservas según acuerdo del patronato.

28. artikulua.- Fundazioaren ondarea babestea.

Artículo 28.- Custodia del patrimonio fundacional.

Fundazioaren ondarea gorde eta babesteko, honako arauei erreparatuko zaie:

a) Fundazioaren ondarea osatzen duten ondasun eta eskubideak Fundazioaren izenean egongo dira eta inbentarioan azaldu beharko dira; gainera, bidezkoa bada, dagozkion erregistroetan inskribatuko dira.

b) Ondasun higiezinak edota eskubide errealak Fundazioaren izenean inskribatuko dira Jabetzaren Erregistroan. Inskriba daitezkeen gainerako ondasunak dagozkien erregistroetan inskribatuko dira.

c) Fundazioa titular izanik, baloreak eta eskudirua, jabetzaren tituluak, gordailuen frogagiriak edo jabetza, edukiera, erabilera, gozamena edo bestelako eskubidea egiaztatzen duen beste edozein agiri Patronatuak zehazten duen erakundean gordeko dira Fundazioaren izenean.

d) Gainerako ondasun higigarriak Patronatuak zehaztutako moduan zainduko dira.

Ondasun edo eskubide horiek guztiak inbentarioen liburuan adieraziko dira eta arduraduna Patronatuko idazkaria izango da. Ildo horri eutsiz, bere ikuskaritzapean, identifikatu eta deskribatzeko beharrezko alderdi

Para la custodia y salvaguarda del patrimonio fundacional se observarán las siguientes reglas:

a) Los bienes y derechos que integran el patrimonio fundacional, deberán estar a nombre de la Fundación y habrán de constar en su Inventario y ser inscritos, en su caso, en los Registros correspondientes.

b) Los bienes inmuebles y/ o derechos reales se inscribirán a nombre de la Fundación en el Registro de la Propiedad. El resto de los bienes susceptibles de inscripción se inscribirán en los registros correspondientes.

c) Los valores y metálico, los títulos de propiedad, los resguardos de depósito y cualesquiera otros documentos acreditativos de dominio, posesión, uso, disfrute o cualquier otro derecho de que sea titular la Fundación, se depositarán en la entidad que determine el Patronato a nombre de la Fundación.

d) Los demás bienes muebles serán custodiados en la forma que determine el Patronato.

Todos estos bienes o derechos se especificarán en el Libro de Inventarios, que estará a cargo del Secretario o Secretaria del Patronato, y en el que, bajo su inspección se consignarán todas las circunstancias precisas para su

NIHIL PRIUS FIDE
COLEGIOS NOTARIALES DE ESPAÑA

NOTARIA DE ENRIQUE M.ª RUIZ SANTAFLORENTINA
NIHIL PRIUS FIDE
GETXO (BIZKAIA)

guztiak izendatuko dira.

identificación y descripción.

29. artikulua.- Ekonomia eta kontabilitate betebeharrak.

Urteko kontuak onartu eta hurrengo 30 egun naturalen buruan, Fundazioaren Patronatuak Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistrora urteko kontuak bidaliko ditu, gordetzeko, behar bezala sinatu ondoren. Xede horrez, irabazi-asmorik gabeko erakundeetarako kontabilitateari buruzko araudian aurrez ikusitako baldintzak beteko dituzte.

Fundazioaren urteko kontuak gutxienez honakoak izango dituzte: balantzea, emaitzen kontua, txostena eta aurreko jarduera planari dagokion likidazioa. Era berean, Patronatuak auditoriaren txostena aurkeztuko du, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioei buruzko Legeak xedatzen dituen ustezkoetan.

Kontuetan Fundazioaren ondare-, ekonomia- eta finantza-egoera islatuko dira, baita urtean zehar egindako jarduerak eta ondarearen kudeaketa ekonomikoa ere. Informazioa Fundazioaren helburuak eta lege manuak bete direla ezagutu eta justifikatzeko nahikoa izango da.

Ekitaldi ekonomikoa urtekoa izango da eta urte naturalarekin bat etorriko da.

Fundazioak ekitaldi ekonomiko bakoitzerako jarduera plana egingo du eta ondorengoak agerraraziko ditu: helburuak, hurrengo ekitaldirako aurreikusten dituen jarduerak, diru-sarrera eta gastuen partiden aurreikuspena, modu orekatuan kalkulatu ostean, eta jarduera planaren azalpen txostena. Jarduera plana Babesletzari aurkeztuko zaio onartutako ekitaldiari dagokion azkeneko hiruhilekoan, azalpen txostenarekin batera.

Artículo 29.- Obligaciones económico-contables.

Dentro de los 30 días naturales siguientes a la aprobación de las cuentas anuales, el Patronato de la fundación deberá remitir al Registro de Fundaciones del País Vasco para su depósito las cuentas anuales debidamente firmadas, las cuales han de cumplir los requisitos previstos en la normativa sobre contabilidad para las entidades sin ánimo de lucro.

Las cuentas anuales de la fundación deberán estar formadas como mínimo por el balance, la cuenta de resultados, la memoria y la liquidación del plan de actuación anterior. Así mismo, el patronato presentará el informe de auditoría, en los supuestos previstos en la Ley de Fundaciones del País Vasco.

En dichas cuentas deberá reflejarse la situación patrimonial, económica y financiera de la fundación, las actividades realizadas durante el año, y la gestión económica del patrimonio, suficiente para hacer conocer y justificar el cumplimiento de las finalidades fundacionales y de los preceptos legales.

El ejercicio económico será anual y coincidirá con el año natural.

La Fundación confeccionará para cada ejercicio económico un Plan de Actuación en el en el que habrán de quedar reflejados los objetivos, las actividades que se prevea desarrollar durante el ejercicio siguiente, una previsión de las partidas de ingresos y gastos calculados de forma equilibrada y una memoria explicativa del mismo plan de actuación. Dicho Plan de Actuación se presentará ante el Protectorado en el último trimestre del ejercicio de su aprobación, junto con una Memoria explicativa.

UY1324661

30. artikulua.- Fundazioaren baliabideak erabiltzea.

Fundazioak bere helburuak betetzera emaitzen kontutik gutxienez diru-sarreren % 70 bideratu beharko du. Hori kalkulatzeko kontzeptu guztiak kontuan hartuko dira eta diru-sarrerak lortzeko gastuak kenduko zaizkio, Fundazioaren helburuak betetzeari buruzkoak izan ezik. Eginbehar hori betetzeko epea emaitzak eta diru-sarrerak lortu diren ekitaldiaren hasieratik ekitaldia itxi ondoren hurrengo hiru urtera bitartekoa da.

Administrazio gastuak Fundazioaren ondarea osatzen duten ondasun eta eskubideak administratzeko zuzenean sortutakoak dira. Halaber, kargua betetzeko Patronatuko kideei eragindako gastuak sartzen dira, beraiek itzultzeko eskubidea badago.

31. artikulua.- Merkataritza jarduerak garatzea.

Fundazioak, zuzenean edo beste erakunde batzuen bitartez, ekonomia, enpresa eta merkataritza jarduerak egin ditzake, Fundazioaren helburuekin zerikusia badute edo osagarriak badira. Hori guztia lehia defendatzeko arauak beteta egingo dute.

Gainera, beste edozein jarduera ekonomikotan esku har dezake eta, horretarako, beste erakunde batzuetan parte hartzeko aukera du, sozietate zorrekin pertsonalki erantzuten ez bada.

Artículo 30.- Aplicación de los recursos de la Fundación.

La Fundación deberá destinar a la realización de los fines fundacionales, al menos, el 70% de los ingresos de la cuenta de resultados, obtenidos por todos los conceptos, deducidos los gastos en los que hayan incurrido para la obtención de los ingresos, excepto los referentes al cumplimiento de los fines fundacionales. El plazo para el cumplimiento de esta obligación será el comprendido entre el inicio del ejercicio en el que se hayan obtenido los respectivos resultados e ingresos y los tres años siguientes al cierre de dicho ejercicio.

Los gastos de administración serán aquellos directamente ocasionados por la administración de los bienes y derechos que integran el patrimonio de la Fundación, y aquellos otros originados a los miembros del Patronato con ocasión del desempeño de su cargo sobre los que exista un derecho de reembolso.

Artículo 31.- Desarrollo de actividades mercantiles.

La Fundación podrá desarrollar, bien directamente o a través de otras entidades, actividades económicas, empresariales o mercantiles relacionadas con los fines fundacionales o que sean complementarias o accesorias de las mismas, con sometimiento a las normas reguladoras de la defensa de la competencia.

Además, podrán intervenir en cualquier otra actividad económica a través de su participación en otras entidades en los supuestos en los que no se responda personalmente de las deudas sociales.

32. artikulua.- Xedapen edo zergapetze egintzak.

Fundazioak Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Babesletzari jakinaraziko dizkio fundazioaren ondarea osatzen duten ondasunak edo eskubideak kostu bidez edo doan xedatzeko eta zergapetzeko egintzak, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioei buruzko Legean aipatuak.

Patronatuak Babesletzari erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko dio eta xedapen edo zergapetze erabakiak behar bezala hartu direla zehaztuko du. Ildo horri eutsiz, arrazoiak eta beharra azalduko dira eta eragiketa Fundazioarentzat kaltegarria ez dela eta bideragarritasun ekonomikoa arriskuan jartzen ez duela aipatuko da.

Xedapen edo zergapetze egintzen xede diren ondasunek edo eskubideek merkatuan duten balioa kontuan hartuta, Fundazioaren aktiboaren % 60 gainditzen badute, Patronatuak erantzukizunpeko adierazpenarekin batera, azterlan ekonomikoa aurkeztu beharko du, profesional independente batek egina. Batetik, bertan adierazitakoa egiaztatu eta, bestetik, Fundazioaren bideragarritasun ekonomikoa bermatuko da. Azkenik, eragiketak ekonomia, finantza eta merkatu irizpideei erantzuten diela azalduko da.

Aipatu xedapen eta zergapetze egintzak Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan idatziko dira, bidezkoa denean, dagokion erregistroan inskribatzeaz gain. Gainerako xedapen edo zergapetze egintzak urtero Babesletzari aurkeztu behar zaion txostenean idatziz jasoak geldituko dira.

Artículo 32.- Actos de disposición o gravamen.

La Fundación deberá notificar al Protectorado de Fundaciones del País Vasco los actos de disposición onerosa o gratuita, así como de gravamen, de bienes o derechos que formen parte del patrimonio de la fundación, señalados en la Ley de Fundaciones del País Vasco.

El Patronato deberá presentar al Protectorado la declaración responsable que determine que se ha adoptado correctamente el acuerdo de disposición o gravamen, indicando la motivación y necesidad de su realización, así como que la operación no es perjudicial para la Fundación ni pone en peligro su viabilidad económica.

Si el valor de mercado de los bienes o derechos objeto de los actos de disposición o gravamen supera el 60% del activo de la Fundación, el Patronato deberá presentar junto con la declaración responsable un estudio económico realizado por profesional independiente que acredite lo expuesto en ella y garantice la viabilidad económica de la Fundación, así como que la operación responde a criterios económico-financieros y de mercado.

Los actos de disposición o gravamen señalados se anotarán en el Registro de Fundaciones del País Vasco, sin perjuicio de la inscripción, cuando proceda, en el registro correspondiente. El resto de los actos de disposición o gravamen deberán constar en la memoria que ha de presentarse

UY1324660

anualmente al Protectorado.

IV. TITULUA.- ALDATZEA, BAT EGITEA, BANATZEA ETA AZKENTZEA

TÍTULO IV.- MODIFICACIÓN, FUSIÓN, ESCISIÓN Y EXTINCIÓN

33. artikulua.- Estatutuak aldatzea.

Fundazioaren Patronatuak estatutu hauek aldatzea erabaki dezake, betiere Fundazioaren helburuak hobe betetzeko komenigarria bada eta sortzaileen aldetik berariaz debekurik ez badago.

Estatutuak aldatzeko erabakia arrazoitu egin beharko da, eta EAEko Fundazioen Erregistroan sartu.

Artículo 33.- Modificación de estatutos.

El Patronato de la fundación podrá acordar la modificación de los presentes estatutos siempre que resulte conveniente para el mejor cumplimiento de los fines fundacionales, y no exista prohibición expresa de las personas fundadoras.

El acuerdo de modificación de estatutos deberá adoptarse motivadamente, así como inscribirse en el Registro de Fundaciones del País Vasco.

34. artikulua.- Bat egitea.

Patronatuak beste erakunde batekin edo batzuekin bat egitea erabaki dezake, betiere Fundazioaren helburuari behar bezala erreparatzen bazaio.

Bat egiteko erabakia arrazoitu egin beharko da, eta EAEko Fundazioen Erregistroan sartu.

Artículo 34.- Fusión.

El Patronato podrá acordar la fusión con otra u otras entidades siempre que quede atendido en la debida forma el objeto fundacional.

El acuerdo de fusión deberá adoptarse motivadamente, así como inscribirse en el Registro de Fundaciones del País Vasco.

35. artikulua.- Banatzea.

Beste fundazio bat edo batzuk eratzeko edo aldez aurretik ondarea banatuta sortuz gero bestelakoetara eskualdatzeko Fundazioaren zati bat bereizi edo banatu nahi bada, sortzaileek ez dute kontrako borondaterik azalduko, banatutako Fundazioaren helburuak hobe betetzen direla justifikatuko da eta bideragarritasun ekonomikoak ez du arriskurik izango.

Banatu eta bereizitakoa beste fundazio bati edo batzuei ematen zaienean eta horiek jada existitzen direnean, Patronatuek erabaki arrazoitua hartu

Artículo 35.- Escisión.

La escisión de parte de una fundación o la división de esta, para la creación de otra u otras fundaciones, o para la transmisión a otra u otras previamente creadas mediante la segregación de su patrimonio, se podrá realizar cuando no conste la voluntad contraria de las personas fundadoras, se justifique el mejor cumplimiento de los fines fundacionales de la escindida y no se ponga en peligro la viabilidad económica de la misma.

La escisión con transmisión de lo escindido a otra u otras fundaciones ya existentes requiere el acuerdo motivado de los Patronatos respectivos, el

beharko dute, eskritura publikoa gauzatuko da, Babesletzak onartuko du eta Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan inskribatuko da.

36. artikulua.- Azkentzea.

Fundazioa honako kasuetan azkenduko da:

a) Eratu ondoren epea amaitzen denean.

b) Eratzea eragin zuen helburua oso-osorik bete denean.

c) Fundazioaren helburua betetzea ezinezkoa denean, estatutuak aldatu, bat egite eta banatzeari buruz legeak xedatutakoa kontuan hartuta.

d) Bat egite edo banatze prozesuaren ondorioz hala suertatzen denean.

e) Eratzeko eskritura publikoan aurrez ikusitako arrazoiak ematen direnean.

f) Legeek aurrez ikusten duten bestelako arrazoiren bat suertatzen denean.

37. artikulua.- Azkentzeko prozedura.

Aurreko artikuluko a) atalean xedatutakoari eutsiz, Fundazioa erabat azkenduko da.

Aurreko artikuluko b), c), d) eta e) atalen kasuan, Fundazioa azkentzeko Patronatuak erabakia hartu beharko du eta Babesletzak berretsi ere bai. Patronatuaren erabakirik ez badago edo Babesletzak berresten ez badu, Fundazioa azkentzeko lege ebazpen arrazoitua beharko da eta Babesletzak alda Patronatuak berak eska dezake,

otorgamiento de la escritura pública, la aprobación del Protectorado y la inscripción en el Registro de Fundaciones del País Vasco.

Artículo 36.- Extinción.

La Fundación se extinguirá:

a) Cuando haya expirado el plazo por el que fue constituida.

b) Cuando se haya realizado en su totalidad el fin para el cual se constituyó.

c) Cuando resulte imposible la realización del fin fundacional, sin perjuicio de lo dispuesto en la Ley respecto a la modificación de los estatutos, fusión y escisión.

d) Cuando así resulte de un proceso de fusión o escisión.

e) Cuando se den las causas previstas en la escritura pública de constitución.

f) Cuando se dé cualquier otra causa prevista en las leyes.

Artículo 37.- Procedimiento de extinción.

En el supuesto del apartado a) del artículo anterior, la Fundación se extinguirá de pleno derecho.

En los supuestos de los apartados b), c), d) y e) del artículo anterior, la extinción de la fundación requerirá acuerdo del Patronato ratificado por el Protectorado. Si no hubiese acuerdo del Patronato, o este no fuese ratificado por el Protectorado, la extinción de la fundación requerirá resolución judicial motivada, que podrá ser instada por el

UY1324659

kasuan kasu.

Protectorado o por el Patronato, según los casos.

Aurreko artikuluko f) atalaren kasuan, lege ebazpen arrazoitua behar da.

En el supuesto del apartado f) del artículo anterior, se requerirá resolución judicial motivada.

Azkentzeari buruzko erabakia edo, bidezkoa bada, lege ebazpen arrazoitua Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan inskribatuko da.

El acuerdo de extinción o, en su caso, la resolución judicial motivada, se inscribirán el Registro de Fundaciones del País Vasco.

38. artikulua.- Likidatzea eta soberako ondarearen jomuga.

Artículo 38.- Liquidación y destino del patrimonio sobrante.

Fundazioa azkentzen denean, jatorria bat egite, banatze edo eraldatze prozedura denean izan ezik, eta azkentze arrazoiak betetzen direnean, likidazio prozedurari ekingo zaio. Patronatuak edo likidazio batzordeak gauzatuko du. Bigarrena aipatu gobernu organoak izendatuko du Babesletzaren kontrolpean, lege ebazpen arrazoituak bestelakorik ez dioen bitartean. Fundazioak prozesua amaitu arte lege nortasuna mantenduko du eta aldi horretan Fundazioak "likidatzen" modura identifikatu beharko du.

La extinción de la Fundación, excepto en los supuestos en que su origen sea un procedimiento de fusión, escisión o transformación, así como el cumplimiento de las causas extintivas, determinará la apertura del proceso de liquidación, el cual se llevará a cabo por el Patronato o por una comisión liquidadora nombrada por dicho órgano de gobierno bajo el control del Protectorado, salvo lo que, en su caso, establezca una resolución judicial motivada. La Fundación conservará su personalidad jurídica hasta la conclusión de dicho proceso, y durante este periodo la Fundación debe identificarse como "en liquidación".

Likidazioaren ondorioz sortzen diren ondasun eta eskubideak Getxoko Udalera bideratuko dira eta estatutuek 3. artikuluan xedatzen dituzten pareko helburuak lortzen erabiliko ditu.

Los bienes y derechos resultantes de la liquidación se destinarán al Ayuntamiento de Getxo que deberá destinarlas a la consecución de fines análogos a los que son expuestos en el artículo 3 de los presentes estatutos.

39. artikulua.- Fundazioa beste erakunde batean eraldatzea.

Artículo 39.- Transformación de la Fundación en otra entidad.

Fundazioa bestelako pertsona juridiko motan eralda daiteke, irabazi-asmorik izan gabe, jatorrizko Fundazioaren helburuak betetzen baditu, jarduera eremua Euskal Autonomia Erkidegoan badu eta Fundazioaren ondare guztia organo publiko baten babespean

La Fundación podrá transformarse en otro tipo de persona jurídica que, careciendo de ánimo de lucro, cumpla los fines fundacionales originarios, tenga su ámbito de actuación dentro de la Comunidad Autónoma del País Vasco y mantenga la integridad del patrimonio

mantentzen badu.

Eraldatzeko erabakia Fundazioaren Patronatuak onartu beharko du eta, aldi berean, zer pertsona juridiko mota bihurtuko den erabaki ere bai; azkenik, egokiak diren estatutuen aldaketak erantsi beharko dira.

Ustezko horretan, eraldatzearen ondorioz ez da Fundazioa azkenduko eta ez zaio likidazioaren prozedurari ekingo. Nolanahi ere, nortasun juridikoa mantenduko du. Horren baja Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan inskribatuko da, dagokion erregistrora eramanez.

Eraldatzeko erabakia modu arrazoituan hartuko da eta gutxienez Patronatuko kideen bi herenen aldeko botoa izango du. Gainera, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan inskribatuko da.

V. TITULUA.- BABESLETZA ETA FUNDAZIOEN ERREGISTROA

40. artikulua.- Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroa

Fundazioa eratzen denean eta legez behar diren lege egintza edo negozio guztiak egiten direnean, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Erregistroan inskribatuko dira.

41. artikulua.- Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Babesletza.

Fundazioa Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Babesletzaren zaintzapean, aholkularitzapean eta kontrolpean geldituko da, indarreko legeek xedatzen dituzten baldintzetan.

42. artikulua.- Zehapen araubidea.

fundacional bajo la tutela de un órgano público.

El acuerdo de transformación deberá ser aprobado por el Patronato de la fundación, acordando el nuevo tipo de persona jurídica en la que se transforma e incluyendo las modificaciones estatutarias que resulten pertinentes.

En dicho supuesto, la transformación no implicará la extinción de la Fundación ni la apertura del procedimiento de liquidación, conservando la personalidad jurídica. Su baja se inscribirá en el Registro de Fundaciones del País Vasco por traslado al registro correspondiente.

El acuerdo de transformación deberá adoptarse motivadamente, con el voto favorable de dos terceras partes de los miembros del Patronato como mínimo, así como inscribirse en el Registro de Fundaciones del País Vasco.

TÍTULO V.- PROTECTORADO Y REGISTRO DE FUNDACIONES

Artículo 40.- Registro de Fundaciones del País Vasco.

La constitución de esta Fundación, así como de todos los actos o negocios jurídicos de la misma que legalmente lo precisen, se inscribirán en el Registro de Fundaciones del País Vasco.

Artículo 41.- El Protectorado de Fundaciones del País Vasco.

Esta Fundación queda sujeta a la tutela, asesoramiento y control del Protectorado de Fundaciones del País Vasco, en los términos previstos en las leyes vigentes.

Artículo 42.- Régimen sancionador.

UY1324658

Fundazioek Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioei buruzko Legeak duen zigor araubidea bete behar dute. Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioen Babesletzak bere aginpidearen eremuan dauden fundazioekiko zigor ahalmena erabiltzen du, hurrengoak zaintzeko: fundazioaren eskubidea behar bezala erabili, sortzaileen borondatea bete eta interes orokorra babesten direla.

La Fundación está sujeta al régimen sancionador previsto en la Ley de Fundaciones del País Vasco. El Protectorado de Fundaciones del País Vasco ejerce la potestad sancionadora respecto de las fundaciones que se encuentran en su ámbito de competencia, con el fin de velar por el correcto ejercicio del derecho de fundación, el cumplimiento de la voluntad de las personas fundadoras y la protección del interés general.